

Description grammaticale

Devoir à rendre **avant** le 11 décembre, 12h.
une copie par groupe de 4 ou 3 personnes

1 Analyse de corpus kalaba (80%)

Imaginez que vous faites partie d'une équipe chargée de fabriquer une grammaire du kalaba. Un de vos collègues, un linguiste débutant, s'est déjà rendu sur le terrain, il a constitué un échantillon et a presque terminé de transcrire les données.

Lexique

- (1) ኑጃ ሃተቱሃሃ የኑ ጸጃጃ ህሃ የፀ ካቱካፒሥ ካጠፑተየጃ
bom redabajile kot linamakile kok bopapotofe powurodona
DEF-Sg-Erg chasseur.CxSg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.BxSg IND-Sg-Abs Abs-coyote.CxSg Sg-offrir.VDxPST.C
Le chasseur offrait un coyote à Nicole
- (2) ቱፀ ካጃሂሃፌ ካፀ ጉሃዮ የጃ ጓየጃ ቱፀ ሃቱፌፈፀፀ
bak bomaminipi bog menjiv komamodoke bak sabarawiju
DEF-Du-Abs Abs-autruche.BxB.Du DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.A Obl-infirmière.AxSg avec Du-dormir.VIxPRS.B
Les deux autruches dorment avec la grande infirmière
- (3) ቱፀ ጉፃተ የሃተ ካቱጋጸቱ ካፀ ካፀ ጉሃተ የጃጃሃቹ ጸፌ ሃፕፀ
bak menjad dosad bofowelipa bog bog menjid komamanite sil rugik
DEF-Du-Abs grand.1-1.Du-1.C noir.1-1.Du-1.C Abs-café.CxC.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.C Obl-fille.CxSg de petit.1-1.Sg-1.D
የፀየካጃ ፀፌ ሃተፃሂዮፑ
kogadobode kal saronamifu
Obl-lit.DxSg dans Du-tomber.VIxPRS.C
Les deux grands cafés noirs tombent dans le petit lit de la grande fille
- (4) የጃ ፌካኑ ሢጸት ሃተቱሃሃ ህፀ የተነተ ካቱተጠዋ የፃፌጋጠ
kom lapot norid redabajile kik dosod bofoloputu dogoraweju
IND-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.C blanc.1-1.Sg-1.C Erg-chasseur.CxSg IND-Pl-Abs noir.1-1.PI-1.C Abs-café.CxC.PI Pl-acheter.VTxPRS.C
Un gros chasseur blanc achète des cafés noirs
- (5) ልጃ ቱጠፀ የተነፀ ሃጠፑፑጠጃ ፌፀ ሢፌፌዮ ካተጉሃሂ ካቱፌሃጠ
bim batig dosok rewumupuku lak noraf bofomejimi sopalaredu
DEF-Pl-Erg trois.2-2.PI-2.D noir.1-1.PI-1.D Erg-chat.DxD.PI DEM-Du-Abs blanc.1-1.Du-1.B Abs-souris.BxB.Du Du-manger.VTxPRS.B
Les trois chats noirs mangent ces deux souris blanches
- (6) ካፀ የፀየካጃ ሰፃ ፀጃ ሃተጉሃሂ የኑ ጸጃጃሃቹ የፀ ካዱተሃሂ ጠካፌጠሃ
bog kogadobode jan kam refomejimi kot limamanite kok bozazoreme puporawalu
DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sous IND-Du-Erg Erg-souris.BxB.Du IND-Sg-Dat Dat-autruche.BxSg IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg Sg-lancer.VDxPRS.C
Deux souris lancent un oeuf à une autruche sous le lit
- (7) ኑጃ ሃፀየካጃ ፀፀ ፌቱፀ ሢፌፌፀ ካተጉሂዋ ሥጓሢፃየጉ
bom regadobode kak lapag norak borumumitu semonokome
DEF-Sg-Erg Erg-lit.DxSg IND-Du-Abs gros.2-Du-2.D blanc.1-1.Du-1.D Abs-chat.DxD.Du Du-supporter.VTxPST.D
Le lit supportait deux gros chats blancs
- (8) ፀጃ ተፀ የፀዋዮፄ ጸፌ ሃተሂሃፌ ልፀ የፀ የጃጃህሃ ጸፌ ሰፃህኑ
kam log kokaturuze sil redamijira bik kog konamakile sil jigiti
IND-Du-Erg DEM-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de Erg-chasseur.CxC.Du DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de quatre.2-2.PI-2.C
ካቱተፑፑ የየተጸ
bozoromumu dodogoroje
Abs-oeuf.CxC.PI Pl-acheter.VTxPST.C
Deux chasseurs de cette maison achetaient les quatre oeufs de Nicole

- (9) የፀ ቅሢፍፀ ካፒጠፑፑፕፕ ካፀ የፀፀየፔ ጠፒ ፎቱካተሃ
kok kunog borawumuke bog kokaturuze dul pepaboronji
IND-Sg-Abs **jaune**.2-2.Sg-2.D Abs-**chat**.DxSg DEF-Sg-Obl Obl-**maison**.DxSg **devant** Sg-**dormir**.VixPST.D
Un chat jaune dormait devant la maison
- (10) የፀ የፕፕፕፕፕ ቱፀ ፀፀ የፀተ ካተሃሃፒ ሃኑኖፕፕ
kog konamakile bak kak rugad bodamijira sasovafitu
IND-Sg-Obl Obl-**Nicole**.BxSg **avec** IND-Du-Abs **petit**.1-Du-1.C Abs-**chasseur**.CxSg.Du Du-**arriver**.VixPRS.C
Deux petits chasseurs arrivent avec Nicole
- (11) የፕ ሃፕፑቱሃ ካፀ የፀተጠሃ ፒፕ የፀ ካፀየካፕ ፎየታፕ
kom renamubale bog kogadatine lan kok bogadobode pedogoroje
IND-Sg-Erg Erg-**Nabil**.DxSg DEF-Sg-Obl Obl-**chambre**.BxSg **pour** IND-Sg-Abs Abs-**lit**.DxSg Sg-**acheter**.VTxPST.D
Nabil achetait un lit pour la chambre
- (12) ፒፀ ፑፕፀ ካቅፀፐፐፑፑ ካፀ የፀየካፕ ጠፕ ሃፎፒፐፐፐ
lak menjak bomofesizu bog kogadobode jan saberawiju
DEM-Du-Abs **grand**.1-Du-1.D Abs-**garçon**.DxD.Du DEF-Sg-Obl Obl-**lit**.DxSg **sous** Du-**dormir**.VixPRS.D
Ces deux grands garçons dorment sous le lit
- (13) ፕፕ ፑፕፐፀ ሃቅኑኖፑፑፑ ልፀ ካፀ የፀፀየፔ ሐፒ የፑፕፐፐፐ ሆተ ፕፀ ካኑኖፐፕፕ
kim menjok remosovuzu big bog kokaturuze sil komunaputu sed kik bosonjomuna
IND-Pl-Erg **grand**.1-1.Pl-1.D Erg-**garçon**.DxD.Pl DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-**maison**.DxSg **de** Obl-**fille**.CxSg.Pl **à** IND-Pl-Abs Abs-**souris**.BxB.Pl
ተጠካፐፐ
dapuponuba
Pl-**montrer**.VDxPST.B
Des grands garçons montraient des souris aux filles de la maison
- (14) ልፕ ካፀ ፑሃፑ የቱካፎፔ ሐፒ ሃካፑፑፑፑ ልፀ የጠፑፑፐፐ ሆተ ልፀ ካቱተፑፑ
bim bog menjiv kopapobeze sil repotofufu big kowumupuku sed bik bozoromumu
DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.A Obl-**plaine**.AxSg **de** Erg-**coyote**.CxSg.Pl DEF-Pl-Obl Obl-**chat**.DxD.Pl **à** DEF-Pl-Abs Abs-**oeuf**.CxSg.Pl
ጠካፕፕፐፐ
duponamabu
Pl-**montrer**.VDxPRS.C
Les coyotes de la grande plaine montrent les oeufs aux chats
- (15) የፀ የፕፕፕፕፕ ጠፒ ልፀ ልፀ የፑፕፐፐፐ ሐፒ ካቱተፑፑ ካፀ የፀፀየፔ ጠፕ
kog konamakile dul bik big komunaputa sil bozoromumu bog kokaturuze jan
IND-Sg-Obl Obl-**Nicole**.BxSg **devant** DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl Obl-**autruche**.BxB.Pl **de** Abs-**oeuf**.CxSg.Pl DEF-Sg-Obl Obl-**maison**.DxSg **sous**
የጠተሢፕፕ
dowaronofi
Pl-**tomber**.VixPST.C
Les oeufs des autruches tombaient sous la maison devant Nicole
- (16) ፒፕ ፑፕተ ጠፒፒ ሃተሃሃፒ ፕፀ የፑፑፐፐፕፕ ቱፀ ልፀ ካየፐፐፐ
lam menjad gulat redamijira kig kofupumuma bak bik bodobopudu
DEM-Du-Erg **grand**.1-Du-1.C **maigre**.2-Du-2.C Erg-**chasseur**.CxSg.Du IND-Pl-Obl Obl-**coussin**.BxB.Pl **avec** DEF-Pl-Abs Abs-**lit**.DxD.Pl
የሃፀፐፐፐ
donekatemu
Pl-**supporter**.VTxPRS.D
Ces deux grands chasseurs maigres supportent les lits avec des coussins
- (17) ካፀ የቱፐፐፐ ፀፒ ካፕ ካፀ የተቱሃሃ ሐፒ ሃፕፕፕፕ ልፀ ካፀ የቱካፎፔ ሐፒ
bog kopapulupe kal bom bog kodabanjile sil remamanite big bog kopapobeze sil
DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg **dans** DEF-Sg-Erg DEF-Sg-Obl Obl-**chasseur**.CxSg **de** Erg-**fille**.CxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-**plaine**.AxSg **de**
የቅፐፐፐ ሆተ ፀፀ ካፕሃሃፐ ፎቱካተሃ
komodopuki sed kak bomaminipi supasafagu
Obl-**infirmière**.AxSg.Pl **à** IND-Du-Abs Abs-**autruche**.BxB.Du Du-**donner**.VDxPRS.B
La fille du chasseur donne deux autruches aux infirmières de la plaine dans la cuisine

- (18) ተፅ ሳንገረዳን ገጽ ጠጽ ሆናችሁኑ ገጽ ካጥፍኩኝ ትናንሽ ፍጥረት
log koganuzane jan kam refomejimi kik bomurumuna dasoforuve
DEM-Sg-Obl Obl-table.DxSg sous IND-Du-Erg Erg-souris.BxB.Du IND-Pl-Abs Abs-thé.BxB.Pl Pl-boire.VTxPST.B
Deux souris buvaient des thés sous cette table
- (19) ነግ ነግግሮ ስገ ስገ ነግ ነግግሮ ስገ ሆኖብገ ነግ ነግግሮ ስገ ነግግሮ ስገ ነግግሮ
bog kokaturuze sil bim bog kokatusabe sil remodopuki big kobujawulu sed
DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg de DEF-Pl-Erg DEF-Sg-Obl Obl-village.CxSg de Erg-infirmière.AxA.Pl DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.Pl à
ገጽ ካጥፍኩኝ ስገ ስገ
kik bopofopuki dupisafagu
IND-Pl-Abs Abs-fruit.AxA.Pl Pl-donner.VDxPRS.A
Les infirmières du village donnent des fruits aux chasseurs de la maison
- (20) ስገ ነግ ነግግሮ ስገ ነግግሮ ነግ ነግግሮ ነግ ነግግሮ ነግ ነግግሮ ነግ ነግግሮ
bik bog kokatusabe sil bosomomuna bog korawumuke dul dabarawigu
DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl Obl-village.CxSg de Abs-souris.BxB.Pl DEF-Sg-Obl Obl-chat.DxSg devant Pl-dormir.VIxPRS.B
Les souris du village dorment devant le chat
- (21) ስገ ስገ ስገ ስገ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ
bik big meግግ ግግግግ ነግግግግግግ ስገ ስገ ነግግግግግግ ነግግግግግግ ነግግግግግግ
DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl grand.1-1.Pl-1.C maigre.2-2.Pl-2.C Obl-fille.CxC.Pl de petit.1-1.Pl-1.D Abs-lit.DxD.Pl DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg
ፍጥረት ስገ ስገ
kal dasevafitu
dans Pl-arriver.VIxPRS.D
Les petits lits des grandes filles maigres arrivent dans la chambre
- (22) ነግ ስገ ስገ ስገ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ
kom resafupame bok borawumuke ponekatemu
IND-Sg-Erg Erg-coussin.1.BxSg DEF-Sg-Abs Abs-chat.DxSg Sg-supporter.VTxPRS.D
Un coussin supporte le chat
- (23) ትግ ስገ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ
bak rugad bozowerima bog meግግግግ komamanite jan sasovafitu
DEF-Du-Abs petit.1-Du-1.C Abs-oeuf.CxC.Du DEF-Sg-Obl grand.1-1-1.Sg-1.B Obl-autruche.CxBxSg sous Du-arriver.VIxPRS.C
Les deux petits oeufs arrivent sous la grande autruche
- (24) ነግ ነግግሮ ስገ ስገ ትግ ስገ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ
bog kopapulupe kal lim batig rewumupuku bok kog kokatutafe sil bomamurane
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans DEM-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.D Erg-chat.DxD.Pl DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Obl-Katisha.AxSg de Abs-thé.BxSg
ፍጥረት ፍጥረት
pasoforuve
Sg-boire.VTxPST.B
Ces trois chats buvaient le thé de Katisha dans la cuisine
- (25) ገጽ ነግግሮ ስገ ስገ ስገ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ
kig kofupumuma lab bim remodopuki kik bozoromumu dopolaredu
IND-Pl-Obl Obl-coussin.1.BxB.Pl sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Pl-Abs Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-manger.VTxPRS.C
Les infirmières mangent des oeufs sur des coussins
- (26) ገጽ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ትግ ስገ ትግ ስገ ነግግሮ ስገ ነግግሮ ነግግሮ
kig kunim kodutupuki bak bim batit remunaputu lak bog gilog
IND-Pl-Obl jaune.2-2-2.Pl-2.A Obl-balai.AxA.Pl avec DEF-Pl-Erg trois.2-2-2.Pl-2.C Erg-fille.CxC.Pl DEM-Du-Abs DEF-Sg-Obl rouge.2-2-2.Sg-2.D
ነግግሮ ስገ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ
kokaturuze dul bopopotisa sodojanetu
Obl-maison.DxSg devant Abs-coyote.CxC.Du Du-chasser.VTxPRS.C
Les trois filles chassent ces deux coyotes devant la maison rouge avec des balais jaunes
- (27) ስገ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ ነግግሮ
bim redutamuna kik bodobopudu donekatemu
DEF-Pl-Erg Erg-chambre.CxB.Pl IND-Pl-Abs Abs-lit.DxD.Pl Pl-supporter.VTxPRS.D

Les chambres supportent des lits

- (28) ሌጃ ሃንዳፕረ ተጠ ካፓጊጸጸ ኮንዳካተጃ
lam remopodit kak bozowerima sopopolode
DEM-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Du-Abs Abs-oeuf.CxC.Du Du-manger.VTxPST.C

Ces deux infirmières mangeaient deux oeufs

- (29) የጃ ሃንዳፕረ ካረ ጡሃጥ ጸጸ ሃንዳፕረ የጠ ኮንጋጠ ካፓጊጸጸ ፎጠካንጠ
kom renamubale bot menjiv limamodoke kok rugik bogadobode pepuposoga
IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg DEF-Sg-Dat grand.1-1.Sg-1.A Dat-infirmière.AxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.D Abs-lit.DxSg Sg-donner.VDxPST.D

Nabil donnait un petit lit à la grande infirmière

- (30) ተጠ ካፓጊጸጸ ልጠ ካፓ የጠጠላሃ ሕረ የጥፍጠሃ ሌቱ ኮንጠላሁፕ
kak bofowelipa big bog kogadatine sil kofupumuma lab sowaronofi
IND-Du-Abs Abs-café.CxC.Du DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chambre.BxSg de Obl-coussin.BxB.Pl sur Du-tomber.VIxPST.C

Deux cafés tombaient sur les coussins de la chambre

- (31) የጠ ካንጃጃሃ ልጠ ካፓ የጠጠላሃ ሕረ የጥፍጠሃ ሌቱ ቱረጃሃጥ
kok bonamakile big bog kogadobode sil kofupumuma lab paranamifu
IND-Sg-Abs Abs-Nicole.BxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg de Obl-coussin.BxB.Pl sur Sg-tomber.VIxPRS.B

Nicole tombe sur les coussins du lit

- (32) የጠ ካንዳፕረ ካፓ ተጠ ኮንጋጠ የጸ ሃንዳፕረ ሕረ የጠጠላሃ ተረ ቱረጃሃጥ
kok bonamubale bog log rugiv komamodoke sil kogadobode kal parenamifu
IND-Sg-Abs Abs-Nabil.DxSg DEF-Sg-Obl DEM-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.A Obl-infirmière.AxSg de Obl-lit.DxSg dans Sg-tomber.VIxPRS.D

Nabil tombe dans le lit de cette petite infirmière

- (33) ካፓ የጠ ካንጃጃሃ ሕረ ካጸጸሃ ቱ ካፓ የጠ ካንዳፕረ ሕረ የጠጠላሃ ተረ
bok kog konamakile sil bomamanite bog kog konamubale sil kogadatine kal
DEF-Sg-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de Abs-fille.CxC.Sg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-chambre.BxSg dans
ቱካረፈጣ
paborawiju

Sg-dormir.VIxPRS.C

La fille de Nicole dort dans la chambre de Nabil

- (34) ልጃ ሃንዳፕረ ቱጠ ኮንጋጠ ኮንጋጠ ካንጃጃሃ ሕረ የጠጠላሃ ሥጥ የጠ ካንዳፕረ
bim remodopuki bag kig kosomomuna sil kodamiñira sed kok bofaofole
DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl DEF-Du-Obl IND-Pl-Obl Obl-souris.BxB.Pl de Obl-chasseur.CxC.Du à IND-Sg-Abs Abs-café.CxC.Sg
ካጠፍተሃ
powurodona

Sg-offrir.VDxPST.C

Les infirmières offraient un café aux deux chasseurs de souris

- (35) የጠ ካጸጸሃ ካፓ ቱጠ የጸሃሃ ቱ ሕረ የጠጠላሃ ተረ ቱረጃሃጥ
kok bomamoseze bog bag komaminipa sil kogadatine kal pasevafitu
IND-Sg-Abs Abs-garçon.DxSg DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Obl-fille.CxC.Du de Obl-chambre.BxSg dans Sg-arriver.VIxPRS.D

Un garçon arrive dans la chambre des deux filles

- (36) ተጠ ሌቱ የጣጥዳሃ ሌቱ ልጠ ሁተጠ ካጠፍተሃ ቱረጃሃጥ
kag lapag konufazimu lab bik norok bowumupuku daborawiju
IND-Du-Obl gros.2-Du-2.D Obl-table.DxD.Du sur DEF-Pl-Abs blanc.1-1.PI-1.D Abs-chat.DxD.Pl Pl-dormir.VIxPRS.D

Les chats blancs dorment sur deux grosses tables

- (37) ተጠ የጃጠላሃ ቱጠ ተጠ ካጸጸሃ ቱ ኮንጋጠ ሥጥ
kag komofesizu bak kak bomaminipa sasovafitu
IND-Du-Obl Obl-garçon.DxD.Du avec IND-Du-Abs Abs-fille.CxC.Du Du-arriver.VIxPRS.C

Deux filles arrivent avec deux garçons

- (38) ልጠ የጠ የጠጠላሃ ሕረ ካንዳፕረ የጠ ሁጸጥ የኮንጋጠ ቱጠ ቱካረፈጣ
bik kog kokatutafe sil bomunaputu kog norif kofasone bak daborawiju
DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-Katisha.AxSg de Abs-fille.CxC.Pl IND-Sg-Obl blanc.1-1.Sg-1.B Obl-souris.BxSg avec Pl-dormir.VIxPRS.C

Les filles de Katisha dorment avec une souris blanche

- (39) ቀቀ ኢኑኑ ካካካለሃ ካቀ ጡሃዋ የቱካይቴ ቀረ ኮኖኖተላ
 kak kunat bopopotisa bog menjiv kopapobeze kal sofasovoti
 IND-Du-Abs **jaune**.2-Du-2.C Abs-**coyote**.Cx.C.Du DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.A Obl-**plaine**.AxSg **dans** Du-**arriver**.VixPST.C

Deux coyotes jaunes arrivaient dans la grande plaine

- (40) የቆ ሃቆ ጓሆቴ ለቀ ካቀ የቱካይቴ ሐረ የካፕዋቸቤ ሆተ የቀ ጳሒቆ ካቀጠድጽ
 kom remamoseze big bog kopapobeze sil kopotofufu sed kok kunom bogadutake
 IND-Sg-Erg Erg-**garçon**.DxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-**plaine**.AxSg **de** Obl-**coyote**.Cx.C.Pl à IND-Sg-Abs **jaune**.2-2.Sg-2.A Abs-**balai**.AxSg
 ለጠካረረ
 pipuporala
 Sg-**lancer**.VDxPST.A

Un garçon lançait un balai jaune aux coyotes de la plaine

- (41) ቀቀ የቀተ የቀጋጸኦቆ ቱቀ ተቀ ካቆሕሃቆ የቀ የሃዋቸቱ ረቱ ቱረሃሂዋቸ
 kag rugad kozowerima bak lok bomamanite kog kosafupame lab paranamifu
 IND-Du-Obl **petit**.1-Du-1.C Obl-**oeuf**.Cx.C.Du **avec** DEM-Sg-Abs Abs-**autruche**.BxSg IND-Sg-Obl Obl-**coussin**.BxSg **sur** Sg-**tomber**.VixPRS.B

Cette autruche tombe sur un coussin avec deux petits oeufs

- (42) ለቀ የየዋ ካኮሃሒኖየ የቀ የሐቀ የረጠቸኦጽ ረቱ ቱረሃሂዋቸ
 bik rugof bosomomuna kog dosik korawumuke lab daranamifu
 DEF-Pl-Abs **petit**.1-1.Pl-1.B Abs-**souris**.BxB.Pl IND-Sg-Obl **noir**.1-1.Sg-1.D Obl-**chat**.DxSg **sur** Pl-**tomber**.VixPRS.B

Les petites souris tombent sur un chat noir

- (43) ረቆ ሃካካለሃ ሃቀ ካኦየጠድ ተካዖቱቆ
 lam repopotisa kik bomunaputa dabodogute
 DEM-Du-Erg Erg-**coyote**.Cx.C.Du IND-Pl-Abs Abs-**autruche**.BxB.Pl Pl-**chasser**.VTxPST.B

Ces deux coyotes chassaient des autruches

- (44) ለቆ ሃካፕዋቸቤ ጸድ ጸጠቸኦጠጳ የቀ ካኦኮሃኦቶ ቱጠካሂረ
 bim repotofufu lit liwumupuku kok bofasogene papuporula
 DEF-Pl-Erg Erg-**coyote**.Cx.C.Pl DEM-Pl-Dat Dat-**chat**.DxD.Pl IND-Sg-Abs Abs-**souris**.BxSg Sg-**lancer**.VDxPST.B

Les coyotes lançaient une souris à ces chats

- (45) ካቆ የሃቀ ሒኦ ሃቀ የቀየጽ ሃቀ ረሐዋ የኦቶ የኦቶ ካዋጠኦቆ የየቀቆኦ
 bom rugik norik regadobode kik lapiv dosof bofupumuma donakatemu
 DEF-Sg-Erg **petit**.1-1.Sg-1.D **blanc**.1-1.Sg-1.D Erg-**lit**.DxSg IND-Pl-Abs **gros**.2-2.Pl-2.B **noir**.1-1.Pl-1.B Abs-**coussin**.BxB.Pl Pl-**supporter**.VTxPRS.B

Le petit lit blanc supporte des gros coussins noirs

- (46) ተቆ የሃቀ ሃቆ ጓሆቴ ቱቀ ተቀ የቆሕሃቆ ሐረ ካቀጋጸኦቆ ኮካረሃጠ
 lom rugik remamoseze bak log komamanite sil bozowerima sopolaredu
 DEM-Sg-Erg **petit**.1-1.Sg-1.D Erg-**garçon**.DxSg DEF-Du-Abs DEM-Sg-Obl Obl-**autruche**.BxSg **de** Abs-**oeuf**.Cx.C.Du Du-**manger**.VTxPRS.C

Ce petit garçon mange les deux oeufs de cette autruche

- (47) ካቀ የቀተላሃ ቀረ ሃቆ የየተ ሃጠየጠቸየ የቀ የሐተ ካዋታሃሁ
 bog kogadatine kal kim rugod rebugawulu kok dosid bozazoreme
 DEF-Sg-Obl Obl-**chambre**.BxSg **dans** IND-Pl-Erg **petit**.1-1.Pl-1.C Erg-**chasseur**.Cx.C.Pl IND-Sg-Abs **noir**.1-1.Sg-1.C Abs-**oeuf**.CxSg
 ካካረሃጠ
 popolaredu
 Sg-**manger**.VTxPRS.C

Des petits chasseurs mangent un oeuf noir dans la chambre

- (48) ረቀ የጳጠቸኦዋ ጠረ ቀቆ ሃቆሂሃሐ ሃቀ ካካኮጠሃ ፕካካረጽ
 lag kokuwuvu dul kam remaminipi kik bopofopuki dipopolade
 DEM-Du-Obl Obl-**maison**.DxD.Du **devant** IND-Du-Erg Erg-**autruche**.BxB.Du IND-Pl-Abs Abs-**fruit**.Ax.A.Pl Pl-**manger**.VTxPST.A

Deux autruches mangeaient des fruits devant ces deux maisons

- (49) ለቆ ሒተዋ ሃኮሃሒኖየ የቀ ካቆ ጓዖጽ ካሃቀቆኦ
 bim norof resomomuna kok bomamodoke ponikatemu
 DEF-Pl-Erg **blanc**.1-1.Pl-1.B Erg-**souris**.BxB.Pl IND-Sg-Abs Abs-**infirmière**.AxSg Sg-**supporter**.VTxPRS.A

Les souris blanches supportent une infirmière

- (50) ቱጽ ሞጠ ተጽጋሃቱ ህፀ ጉሢት ካተተሞ የቦሎፖቲ ድዕራወጅ
bam rugad remaminipa kik megod bofoloputu dogoraweju
DEF-Du-Erg petit.1-Du-1.C Erg-fille.CxC.Du IND-Pl-Abs grand.1-1.Pl-1.C Abs-café.CxC.Pl Pl-acheter.VTxPRS.C

Les deux petites filles achètent des grands cafés

- (51) ካፀ የገገዳሞ ሊቱ ለቆ ሃጎሞጎፕ የኒ ጸገጥቱሃ ካፀ ካፀጠኒጽ ጠላሃዓጃ
bog konanuzane lab bim remodopuki kot linamubale bok bogadutake pupisafagu
DEF-Sg-Obl table.DxSg sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Sg-Dat Dat-Nabil.DxSg DEF-Sg-Abs Abs-balai.AxSg Sg-donner.VDxPRS.A

Les infirmières donnent le balai à Nabil sur la table

- (52) ፀጽ ህፀ የካፕዓቸቺ ሥረ ሃተጋሃረ ተኒ ጸረጠጥጽ ካፀ ካቱጠሃ
kam kig kopotofufu sil redamijira lot lirawumuke bok bopapudage
IND-Du-Erg IND-Pl-Obl Obl-coyote.CxC.Pl de Erg-chasseur.CxC.Du DEM-Sg-Dat Dat-chat.DxSg DEF-Sg-Abs Abs-viande.AxSg

ጠላጃጽጠ

pupinamabu

Sg-monttrer.VDxPRS.A

Deux chasseurs de coyotes montrent la viande à ce chat

- (53) ፀጽ ሃዓጥጋሞ ህፀ ካጎሢጥጥ የቱረሃጠ
kam rerumumitu kik bosomomuna dopalaredu
IND-Du-Erg Erg-chat.DxD.Du IND-Pl-Abs Abs-souris.BxB.Pl Pl-manger.VTxPRS.B

Deux chats mangent des souris

- (54) ፀጽ ሃጎፀዱዓቸ ህኒ ጸጠጥጥጽ ህፀ የጎዓ ካጎሢጥጥ ተጠካቺ
kam remofesizu kit liwumupuku kik dosof bosomomuna dapuposuga
IND-Du-Erg Erg-garçon.DxD.Du IND-Pl-Dat Dat-chat.DxD.Pl IND-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.B Abs-souris.BxB.Pl Pl-donner.VDxPST.B

Deux garçons donnaient des souris noires à des chats

- (55) ፀጽ ጉጃፀ ሃጎፀዱዓቸ ህፀ የፖ ካተተሞ የቦሎፖቲ ድዕራወጅ
kam megak remofesizu kik rugod bofoloputu doforaweju
IND-Du-Erg grand.1-Du-1.D Erg-garçon.DxD.Du IND-Pl-Abs petit.1-1.Pl-1.C Abs-café.CxC.Pl Pl-boire.VTxPRS.C

Deux grands garçons boivent des petits cafés

- (56) ካጽ የዱዓ ሃጽጉረሃ ለፀ ካካፕዓቸቺ የፖሃሃሞ
bom dosif remamurane bik bopotofufu dodonjanetu
DEF-Sg-Erg noir.1-1.Sg-1.B Erg-thé.BxSg DEF-Pl-Abs Abs-coyote.CxC.Pl Pl-chasser.VTxPRS.C

Le thé noir chasse les coyotes

- (57) ጸጽ ቱጠ ሃጠገጠፍሃ ካፀ የህፀ ሢጸፀ የጽጎሆፔ ሆተፀፀ ለፀ
lim batit rebugawulu bog rugik norik komamoseze sed kak big
DEM-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.C Erg-chasseur.CxC.Pl DEF-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Obl-garçon.DxSg à IND-Du-Abs DEF-Pl-Obl

የካካዓቸዓሃ ሥረ ካጽጋሃ ሃጠፍተጠገ

kopobofuzi sil bomaminipi sawuroduna

Obl-plaine.AxA.Pl de Abs-autruche.BxB.Du Du-offrir.VDxPST.B

Ces trois chasseurs offraient deux autruches des plaines au petit garçon blanc

- (58) ለጽ ጠሃገጽ ሃጠፍሃ ካፀ ካፀ የቱጠፍረ ሥረ ካገገዳሞ ጽጎሢጥ
bim jigim redutupuki bok bog kopapulupe sil bojanuzane pemonokome
DEF-Pl-Erg quatre.2-2.Pl-2.A Erg-balai.AxA.Pl DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg de Abs-table.DxSg Sg-supporter.VTxPST.D

Les quatre balais supportaient la table de la cuisine

- (59) ፀጽ ሃጽጋሃቱ ካፀ የጽጎሆፔ ሆተ ህፀ ጎጸዓ ካዓጠጥጽ ተጠፍተጠገ
kam remaminipa bog komamoseze sed kik giliv bofupumuma dawuroduna
IND-Du-Erg Erg-fille.CxC.Du DEF-Sg-Obl Obl-garçon.DxSg à IND-Pl-Abs rouge.2-2.Pl-2.B Abs-coussin.BxB.Pl Pl-offrir.VDxPST.B

Deux filles offraient des coussins rouges au garçon

- (60) ቱጽ ሃተጋሃረ ለፀ የፀ የገጥቱሃ ሥረ ካካፕዓቸቺ የጎሢጥ
bam redamijira bik kog konamubale sil bopotofufu domonokome
DEF-Du-Erg Erg-chasseur.CxC.Du DEF-Pl-Abs IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Abs-coyote.CxC.Pl Pl-supporter.VTxPST.C

Les deux chasseurs supportaient les coyotes de Nabil

- (61) ካሄ የተቆረረሩ ካፀ ለፀ የጎረቤቶቻቸው ሕጊ የሚጠቀሙት ሆኑ ተፀ ካቱጠጥ
 bom redabanjile bog big komosovuzu sil korawumuke sed lok bopapudanje
 DEF-Sg-Erg Erg-chasseur.CxSg DEF-Sg-Obl DEF-Pl-Obl Obl-garçon.L.Dx.D.Pl de Obl-chat.DxSg à DEM-Sg-Abs Abs-viande.AxSg
 ጠላላቸውን
 pupisafagu
 Sg-donner.VDxPRS.A

Le chasseur donne cette viande au chat des garçons

- (62) የፀ ካላታታታ ካፀ የፀ የፀወድሆ ሕጊ የፀ የካጃ ፀረ ቱሃንጥፀ
 kok bofasojene bog kog kokatutafe sil kogadobode kal pasavafitu
 IND-Sg-Abs Abs-souris.BxSg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Katisha.AxSg de Obl-lit.DxSg dans Sg-arriver.VIxPRS.B

Une souris arrive dans le lit de Katisha

- (63) የሄ የጃሄግሃ ቱፀ ረቱሞ ካሄገሃሐ ኮሃፀቱሞ
 kom renamakile bak lapav bomaminipi sonakatemu
 IND-Sg-Erg Erg-Nicole.BxSg DEF-Du-Abs gros.2-Du-2.B Abs-autruche.BxB.Du Du-supporter.VTxPRS.B

Nicole supporte les deux grosses autruches

- (64) ካፀ የቱጠሃይ ፀረ ፀሄ ገረገረ የተረሃረ የረ ጸፀወድሆ ግፀ ጳሃረ
 bog kopapulupe kal kam ስሊተ የተረሃረ kot likatutafe kik kunit
 DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans IND-Du-Erg maigre.2-Du-2.C Erg-chasseur.CxC.Du IND-Sg-Dat Dat-Katisha.AxSg IND-Pl-Abs jaune.2-2.Pl-2.C
 ካታተሞ የጠካተረ
 bozoromumu dopuporola
 Abs-œuf.CxC.Pl Pl-lancer.VDxPST.C

Deux chasseurs maigres lançaient des oeufs jaunes à Katisha dans la cuisine

- (65) ረፀ ጳሄ ካታቱሐረ ካፀ ካፀ የሚጠቀሙት ሕጊ የፀወድሆ ፀረ ሃሐድሐሃ
 lak kunam botofofit bog bog korawumuke sil kokaturuze kal sabitapiru
 DEM-Du-Abs jaune.2-Du-2.A Abs-fruit.AxA.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chat.DxSg de Obl-maison.DxSg dans Du-entrer.VIxPRS.A

Ces deux fruits jaunes entrent dans la maison du chat

- (66) ቱፀ ካታካሽረ ካፀ ካፀ የተቆረረሩ ሕጊ የፀተጠሃ ፀረ ሃሐንጥፀ
 bak bomopodit bog bog kodabanjile sil kogadatine kal sasivafitu
 DEF-Du-Abs Abs-infirmière.AxA.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-chasseur.CxSg de Obl-chambre.BxSg dans Du-arriver.VIxPRS.A

Les deux infirmières arrivent dans la chambre du chasseur

- (67) ጸሄ ገረገፀ የጎረቤቶቻቸው ቱፀ ለፀ የጠገጠሃ ሕጊ ሄረረሃ ካሃገሃሃ
 lim ስሊተ remosovuzu bak big kobujawulu sil noraf bofomejimi
 DEM-Pl-Erg maigre.2-2.Pl-2.D Erg-garçon.Dx.D.Pl DEF-Du-Abs DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.Pl de blanc.1-Du-1.B Abs-souris.BxB.Du
 ሃንሃሄን
 samonokume
 Du-supporter.VTxPST.B

Ces garçons maigres supportaient les deux souris blanches des chasseurs

- (68) ፀሄ የታካሽረ ፀረ ጸሃሃሃ የፀ ካፀ የካጃ ፎጠካሄቱ
 kam remopodit kat lirimumitu kok bogadobode pepuponoba
 IND-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Du-Dat Dat-chat.DxD.Du IND-Sg-Abs Abs-lit.DxSg Sg-montrer.VDxPST.D

Deux infirmières montraient un lit à deux chattes

- (69) ካፀ ጳሄፀ የፀወድሆ ስረ ጸሄ የተገጠሃ ግፀ ካጠፀግ ጥየረጽ
 bog kunog kokaturuze dul lim remunaputu kik bodutupuki didogoraje
 DEF-Sg-Obl jaune.2-2.Sg-2.D Obl-maison.L.DxSg devant DEM-Pl-Erg Erg-fille.CxC.Pl IND-Pl-Abs Abs-balai.AxA.Pl Pl-acheter.VTxPST.A

Ces filles achetaient des balais devant la maison jaune

- (70) የሄ የጃሄግሃ ለፀ ለፀ የጳሃጠግ ሕጊ የተገጠሃ ሆኑ ካፀ ካፀ የፀወድሆ
 kom renamakile big big komodopuki sil komunaputu sed bok bog kokaturuze
 IND-Sg-Erg Erg-Nicole.BxSg DEF-Pl-Obl DEF-Pl-Obl Obl-infirmière.AxA.Pl de Obl-fille.CxC.Pl à DEF-Sg-Abs DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg

ሥራ ካቶሎክ ጠፎጃሽ
sil bopapulupe pupenamabu

de Abs-cuisine.DxSg Sg-montre.VDxPRS.D

Nicole montre la cuisine de la maison aux filles des infirmières

- (71) ኣፀ ልፀ የጠቀሰኝ ቱፀ ኣገገባዮሽ ልፀ ኣፀ የቱሎክ ፀረ የጠገጠኖ ጠረ
bok big kodutupuki bak bojanuzane big bog kopapulupe kal kobuawulu dul
DEF-Sg-Abs DEF-Pl-Obl Obl-balai.AxA.PI avec Abs-table.DxSg DEF-Pl-Obl DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg dans Obl-chasseur.CxC.PI devant
ፎጠተሢ
pewaronofi
Sg-tomber.VIxPST.D

La table avec les balais tombait devant les chasseurs dans la cuisine

- (72) ኣፀ የሐኖ የፀተላሽ ፀረ የፀ ኣገገባዮሽ ቱሃገሃኖ
bog dosif kogadatine kal kok bojanuzane parenamifu
DEF-Sg-Obl noir.1-1.Sg-1.B Obl-chambre.BxSg dans IND-Sg-Abs Abs-table.DxSg Sg-tomber.VIxPRS.D

Une table tombe dans la chambre noire

- (73) የሄ ኖፕፀ ሃረጠኖጽ ንፀ ቱላኖ ሢተኖ ኣኖሢኖጽ ተኣየገቱ
kom rugik rerawumuke kik bativ norof bosogomuna dabodogute
IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.D Erg-chat.DxSg IND-Pl-Abs trois.2-2.PI-2.B blanc.1-1.PI-1.B Abs-souris.BxB.PI Pl-chasser.VTxPST.B

Un petit chat chassait trois souris blanches

- (74) ልፀ ንጸሄ ኣኣኖጠኝ ኣፀ ኣፀ የፀ የገኖቱሃ ሥራ የሄሄሃቱ ሥራ የፀቀሃፎ ፀረ
bik gilim bopofopuki bog bog kog konamubale sil komamanite sil kokatusabe kal
DEF-Pl-Abs rouge.2-2.PI-2.A Abs-fruit.AxA.PI DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-fille.CxSg de Obl-village.CxSg dans
ተሐኖጥ
dasivafitu
Pl-arriver.VIxPRS.A

Les fruits rouges arrivent dans le village de la fille de Nabil

- (75) ቱፀ ኖፀተ የተሃሂረ ቱፀ ተሄ ሃሄሄሃቱ የፀ የሐኖ ኣሄሃረሃ የሃሂጋኖ
bag rugad kodamijira bak lom remamanite kok dosif bomamurane pofarawevu
DEF-Du-Obl petit.1-Du-1.C Obl-chasseur.CxC.Du avec DEM-Sg-Erg Erg-fille.CxSg IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.B Abs-thé.BxSg Sg-boire.VTxPRS.B

Cette fille boit un thé noir avec les deux petits chasseurs

- (76) ቱፀ ሢረፀ ኣኖኖሃኖ ኣፀ ጸንፀ የገገባዮሽ ረቱሃፎረገገ
bak norak borumumitu bog likik koganuzane lab saberawiju
DEF-Du-Abs blanc.1-Du-1.D Abs-chat.DxD.Du DEF-Sg-Obl bas.1-1.Sg-1.D Obl-table.DxSg sur Du-dormir.VIxPRS.D

Les deux chats blancs dorment sur la table basse

- (77) ኣፀ ንፀ ሢተኖ የኖሢኖጽ ሥራ ኣተሃሃ ኣፀ የፀ የፀቀሂ ሥራ ንሃፀ
bok kig norof kosogomuna sil bodabajile bog kog kokatutafe sil menjik
DEF-Sg-Abs IND-Pl-Obl blanc.C.1-1.PI-1.B Obl-souris.BxB.PI de Abs-chasseur.CxSg DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Katisha.AxSg de grand.1-1.Sg-1.D
የቱሎክ ፀረ ቱኣረላሃ
kopapulupe kal pabotapiru
Obl-cuisine.DxSg dans Sg-entrer.VIxPRS.C

Le chasseur de souris blanches entre dans la grande cuisine de Katisha

- (78) ኣሄ ሃገገባዮሽ ንፀ ንጸሄ ኣኣኖጠኝ የሃፀቱሃ
bom reganuzane kik gilim bopofopuki donikatemu
DEF-Sg-Erg Erg-table.DxSg IND-Pl-Abs rouge.2-2.PI-2.A Abs-fruit.AxA.PI Pl-supporter.VTxPRS.A

La table supporte des fruits rouges

- (79) ኣፀ የቱሎክ ረገ የሄ ሃገኖቱሃ የረ ጸሃንሃ ጸፀ ኣጠጠኖ ጠጸተቱ
bog kopapulupe laj kom renamubale kot linamakile lik bopudumunji duridabanu
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg pour IND-Sg-Erg Erg-Nabil.DxSg IND-Sg-Dat Dat-Nicole.BxSg DEM-Pl-Abs Abs-viande.AxA.PI Pl-offrir.VDxPRS.A

Nabil offre ces viandes à Nicole pour la cuisine

- (80) ልጅ ሃፃፀ ሃጎነዋቸዋቸው ሁሉም ካይቱልሃ ነፃፀረከ
bim rugok remosovuzu kak noraf bosupapimi sogaraweju
DEF-Pl-Erg petit.1-1.PI-1.D Erg-garçon.DxD.PI IND-Du-Abs blanc.1-Du-1.B Abs-coussin.BxB.Du Du-acheter.VTxPRS.B
Les petits garçons achètent deux coussins blancs
- (81) ልጅ ሃጎፖፓ ነፃፀ ሃፖፓፓ ትፀ ፃፀ ካሃነሃሃ ትካፀፀ
bim remodopuki kig kodutupuki bak kok bofasogene pabodogute
DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.PI IND-Pl-Obl Obl-balai.AxA.PI avec IND-Sg-Abs Abs-souris.BxSg Sg-chasser.VTxPST.B
Les infirmières chassaient une souris avec des balais
- (82) ጸፀ ካፕፕፓ ካፀ ፃፀ ፃፕፕቱሃ ሕረ ፃፀሃይ ፀረ ሱሃሃፕፕ
lik bomunaputa bog kog konamubale sil kokatusabe kal dasavafitu
DEM-Pl-Abs Abs-autruche.BxB.PI DEF-Sg-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nabil.DxSg de Obl-village.CxSg dans Pl-arriver.VtxPRS.B
Ces autruches arrivent dans le village de Nabil
- (83) ካፀ ፃፀሃይ ስረ ልጅ ሃፖፓፓ ትፀ ሃፀተ ፃፃሃቱ ሥተ ፃፀ
bog kokaturuze dul bim rebugawulu bag rugad komaminipa sed kok
DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant DEF-Pl-Erg Erg-chasseur.CxC.PI DEF-Du-Obl petit.1-Du-1.C Obl-fille.CxC.Du à IND-Sg-Abs
ካፃፃሃቱ ተፖፓፀ
bomamanite papuponuba
Abs-autruche.BxSg Sg-montrer.VDxPST.B
Les chasseurs montraient une autruche aux deux petites filles devant la maison
- (84) ንፀ ካጎነዋቸዋቸው ትፀ ሃፀሃ ሁሉም ፃፀሕገ ነፃፀ ሱሃሃፕፕ
kik bomosovuzu bag rugaf noraf kogapitimi kal dasevafitu
IND-Pl-Abs Abs-garçon.DxD.PI DEF-Du-Obl petit.1-1.Du-1.B blanc.1-Du-1.B Obl-chambre.BxB.Du dans Pl-arriver.VtxPRS.D
Des garçons arrivent dans les deux petites chambres blanches
- (85) ካፀ ካፀ ካፀ ሃንፀ ሁሉ ፃፀሃይ ሕረ ፃፀሃይ ሕረ ፃፀሃሃሃ ረቱ ካፃ
bog bog bog rugik norik kokaturuze sil kopapulupe sil koganuzane lab bom
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl petit.1-1.Sg-1.D blanc.1-1.Sg-1.D Obl-maison.DxSg de Obl-cuisine.DxSg de Obl-table.DxSg sur DEF-Sg-Erg
ረካረ ሃተቱሃ ፃፀ ካሃሃቱ ካጎነተፀ
lapot redabanjile kok bofafolete posoforove
gros.2-2.Sg-2.C Erg-chasseur.CxSg IND-Sg-Abs Abs-café.CxSg Sg-boire.VTxPST.C
Le gros chasseur buvait un café sur la table de la cuisine de la petite maison blanche
- (86) ፃፀ ሃንፀ ካሃነሃሃ ካፀ ካፀ ረካፀ ፃረፖፕ ሕረ ፃፀሃይ ፀረ ቱፕፕ
kok rugif bofasogene bog bog lapog korawumuke sil kokaturuze kal pabatapiru
IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B Abs-souris.BxSg DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl gros.2-2.Sg-2.D Obl-chat.DxSg de Obl-maison.DxSg dans Sg-entrer.VtxPRS.B
Une petite souris entre dans la maison du gros chat
- (87) ተፀ ጉሃፀ ፃፀፀኛ ሰፕ ካፃ ሃንፀ ሃሃነሃሃ ፃፀ ሃንፀ ካፃሰሃ
log menjik kogadobode jan bom rugif refasogene kok rugif bomamurane
DEM-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.D Obl-lit.DxSg sous DEF-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.B Erg-souris.BxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B Abs-thé.BxSg
ካሃረዋ
pojarawevu
Sg-boire.VTxPRS.B
La petite souris boit un petit thé sous ce grand lit
- (88) ንፀ ፃፀፖፕ ረቱ ልጅ ረፕፕ ሃፖፓፓ ፃፀ ሃንፀ ፀሐሃ ካፃፃሃቱ
kig kofupumuma lab bim lapit rebugawulu kok rugif dosif bomamanite
IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sur DEF-Pl-Erg gros.2-2.PI-2.C Erg-chasseur.CxC.PI IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.B noir.1-1.Sg-1.B Abs-autruche.BxSg
ቱካሃሃ
papopolude
Sg-manger.VTxPST.B
Les gros chasseurs mangeaient une petite autruche noire sur des coussins
- (89) ልፀ ፃጎፖፓ ትፀ ልፀ ሃፃሃ ካሃፖፖ ካፀ ጉሃፀ ፃፀሃይ ፀረ
big komodopuki bak bik rugof bofupumuma bog menjik kokaturuze kal
DEF-Pl-Obl Obl-infirmière.AxA.PI avec DEF-Pl-Abs petit.1-1.PI-1.B Abs-coussin.BxB.PI DEF-Sg-Obl grand.1-1.Sg-1.D Obl-maison.DxSg dans

ተኖኅኖቸላ

dafasovuti

Pl-**arriver**.VixPST.B

Les petits coussins arrivaient dans la grande maison avec les infirmières

- (90) ለፀ ሊለድ ካጠየጠየሃ ለፀ ጉሁፍፀ የኮፀ የገረዞቹገረገገ ሀየ ሁሊፈገገ
bik lapit bobuṇawulu big meṇok dosok konuzumunu jan daborawṇu
DEF-Pl-Abs gros.2-2.Pl-2.C Abs-chasseur.CxC.PI DEF-Pl-Obl grand.1-1.Pl-1.D noir.1-1.Pl-1.D Obl-table.DxD.PI sous Pl-dormir.VixPRS.C

Les gros chasseurs dorment sous les grandes tables noires

- (91) ካፀ የቱጠየፎ ጠረ ፀፀ ካገሃሂረ ሃፀ የኖቸጠጉጃ ሊቱ ነቱካተሃ
bog kopapulupe dul kak bodamigira kig kofupumuma lab sopaboroṇi
DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg devant IND-Du-Abs Abs-chasseur.I.CxC.Du IND-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sur Du-dormir.VixPST.C

Deux chasseurs dormaient sur des coussins devant la cuisine

- (92) ካፀ ካቱካጉሥ ካፀ ካፀ የፀፀሃፎ ሐረ ጸሁፍፀ የፀፀሃፎ ፀረ ቱካፈለሃ
bok bopapotoṇe bog bog kokatusabe sil kunog kokaturuze kal pabotapiru
DEF-Sg-Abs Abs-coyote.CxSg DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-village.CxSg de jaune.2-2.Sg-2.D Obl-maison.DxSg dans Sg-entrer.VixPRS.C

Le coyote entre dans la maison jaune du village

- (93) ለጃ ሃጠየጠየሃ ለፀ ጉሁፍፀ የጉየጠድ ሥጉ ሃፀ ጸሃጃ ካካኖጠሃ
bim rebuṇawulu big meṇof komunaputa sed kik kunim bopofopuki
DEF-Pl-Erg Erg-chasseur.CxC.PI DEF-Pl-Obl grand.1-1.Pl-1.B Obl-autruche.BxB.PI à IND-Pl-Abs jaune.2-2.Pl-2.A Abs-fruit.AxA.PI

ጉጠካሃፀ

dipuposaga

Pl-**donner**.VDxPST.A

Les chasseurs donnaient des fruits jaunes aux grandes autruches

- (94) ቱጃ ሃጃሃሂለ ሊፀ ጉየጉ ካቱጸቱ ካኖሊጸኖቸ
bam remaminipi lak meṇad bofowelipa soforawevu
DEF-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du DEM-Du-Abs grand.1-1.Du-1.C Abs-café.CxC.Du Du-boire.VTxPRS.C

Les deux autruches boivent ces deux grands cafés

- (95) ፀጃ ሃጃሃሂለ ጸድ ገጸጸድ ጸካጉኖቸፀ የፀ ካቱቱሃጉ ጠካሃኖጸ
kam remaminipi lit ṇulit lipotofufu kok bozazoreme puposafagu
IND-Du-Erg Erg-autruche.BxB.Du DEM-Pl-Dat maigre.2-2.Pl-2.C Dat-coyote.CxC.PI IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg Sg-donner.VDxPRS.C

Deux autruches donnent un oeuf à ces coyotes maigres

- (96) የፀ ካቱቱሃጉ ካፀ የፀየካጃ ፀረ ቱተሃሃኖቸ
kok bozazoreme bog kogadobode kal paronamifu
IND-Sg-Abs Abs-oeuf.CxSg DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg dans Sg-tomber.VixPRS.C

Un oeuf tombe dans le lit

- (97) ሊጃ ሊቱኖ ሃኖኖሃሂሂ ለፀ ለፀ የፀ የፆጃሃሃ ሐረ የጉየጠፀ ሐረ የየፀ
lam lapav refomeṇimi bik big kog konamakile sil komunaputu sil rugok
DEM-Du-Erg gros.2-Du-2.B Erg-souris.BxB.Du DEF-Pl-Abs DEF-Pl-Obl IND-Sg-Obl Obl-Nicole.BxSg de Obl-fille.CxC.PI de petit.1-1.Pl-1.D

ካጠቸጉጠጸ የጃሃሃኖ

bowumupuku dodeṇanetu

Abs-**chat**.DxD.PI Pl-**chasser**.VTxPRS.D

Ces deux grosses souris chassent les petits chats des filles de Nicole

- (98) ካፀ የቱካፎፎ ፀረ ቱጃ ሃካካለሃ ሃፀ ካጉየጠድ የተሃሃኖ
bog kopapobeze kal bam repopotisa kik bomunaputa dodanjanetu
DEF-Sg-Obl Obl-plaine.AxSg dans DEF-Du-Erg Erg-coyote.CxC.Du IND-Pl-Abs Abs-autruche.BxB.PI Pl-chasser.VTxPRS.B

Les deux coyotes chassent des autruches dans la plaine

- (99) ለፀ የኮፀ ካጉኖጉየ ለፀ የኖቸጠጉጃ ሀየ ሁሊሃሃኖቸ
bik dosof bomurumuna big kofupumuma jan daranamifu
DEF-Pl-Abs noir.1-1.Pl-1.B Abs-thé.BxB.PI DEF-Pl-Obl Obl-coussin.BxB.PI sous Pl-tomber.VixPRS.B

Les thés noirs tombent sous les coussins

- (100) ቱጽ ጳጳጵ ሃሃዥገሃሃ ካፀ ሃገፀ ሃቱጠሃፎ ፀፌ ልፀ ካፀ ሃፀሃሃፎ ሕፌ
bam kunag rerumumitu bog rugik kopapulupe kal bik bog kokaturuze sil
DEF-Du-Erg **jaune**.2-Du-2.D Erg-**chat**.DxD.Du DEF-Sg-Obl **petit**.1-1.Sg-1.D Obl-**cuisine**.DxSg **dans** DEF-Pl-Abs DEF-Sg-Obl Obl-**maison**.DxSg **de**
ካፀገሃገሃ ሃሃዥገሃ
bosonjomuna dodanjanetu
Abs-**souris**.BxB.Pl Pl-**chasser**.VTxPRS.B
Les deux chats jaunes chassent les souris de la maison dans la petite cuisine
- (101) ልጽ ሃጎጎጠገገ ሃፍ ጸፀሃፍሁ ሃፀ ካፀጎካጽ ጠሃተፀፀ
bim remodopuki kot likatutafe kok bogadobode puredabanu
DEF-Pl-Erg Erg-**infirmière**.AxA.Pl IND-Sg-Dat Dat-**Katisha**.AxSg IND-Sg-Abs Abs-**lit**.DxSg Sg-**offrir**.VDxPRS.D
Les infirmières offrent un lit à Katisha
- (102) ጸፀ ካጎጎጠገገ ልፀ ጉሢኖ ሃጠፍጉፎ ፀፌ ተልፌፈፀፀ
lik bomodopuki big megof kodutamuna kal dabirawinju
DEM-Pl-Abs Abs-**infirmière**.AxA.Pl DEF-Pl-Obl **grand**.1-1.Pl-1.B Obl-**chambre**.BxB.Pl **dans** Pl-**dormir**.VixPRS.A
Ces infirmières dorment dans les grandes chambres
- (103) ካፀ ቱፀ ሃጎካፍ ሕፌ ሃፀተለሃፍ ፀፎ ገፀ ካካፋፍፀ ስቱካተሃ
bog bag komopodit sil kogadatine jan kik bopotofufu dopaboronji
DEF-Sg-Obl DEF-Du-Obl Obl-**infirmière**.AxA.Du **de** Obl-**chambre**.BxB.Sg **sous** IND-Pl-Abs Abs-**coyote**.CxS.Pl Pl-**dormir**.VixPST.C
Des coyotes dormaient sous la chambre des deux infirmières
- (104) ሃጽ ሃፀሃፍሁ ፌፍ ጸጽገሃቱ ጸፀ ቱለፀ ካጠፍጉጠጎ ጠፎሃፍጎ
kom rekatutafe lat limaminipa lik batig bowumupuku dupesafagu
IND-Sg-Erg Erg-**Katisha**.AxSg DEM-Du-Dat Dat-**fille**.CxS.Du DEM-Pl-Abs **trois**.2-2.Pl-2.D Abs-**chat**.DxD.Pl Pl-**donner**.VDxPRS.D
Katisha donne ces trois chats à ces deux filles
- (105) ፌጽ ሃፀፀፍፍሃፍ ልፀ ካፍፍጠፍ ስሢፀቱፍ
lam regufazimu bik bomunaputu donokatemu
DEM-Du-Erg Erg-**table**.DxD.Du DEF-Pl-Abs Abs-**fille**.CxS.Pl Pl-**supporter**.VTxPRS.C
Ces deux tables supportent les filles
- (106) ፀፀ ፌቱፀ ሃሃዥገሃሃ ቱፀ ሃፀ ካፍጽገሃሃ ካፀ ሃፀተለሃፍ ፀፌ ቱፍሃፍፍለ
kag lapag korumumitu bak kok bonamakile bog kogadatine kal pafasovuti
IND-Du-Obl **gros**.2-Du-2.D Obl-**chat**.DxD.Du **avec** IND-Sg-Abs Abs-**Nicole**.BxB.Sg DEF-Sg-Obl Obl-**chambre**.BxB.Sg **dans** Sg-**arriver**.VixPST.B
Nicole arrivait dans la chambre avec deux gros chats
- (107) ገጽ ሃፍፍጠፍ ሃፀ ፀተፀ ስጱፀ ካፌጠፍጉጽ ካጽፌገጠ
kim remunaputu kok njulog dosik borawumuke pogeraweju
IND-Pl-Erg Erg-**fille**.CxS.Pl IND-Sg-Abs **maigre**.2-2.Sg-2.D **noir**.1-1.Sg-1.D Abs-**chat**.DxSg Sg-**acheter**.VTxPRS.D
Des filles achètent un maigre chat noir
- (108) ካፀ ካፀ ሃቱጠሃፎ ጠፌ ሃቱፍፆፆ ፀፌ ሃጽ ጉሃተ ሃተቱሃሃ ሃፍ
bog bog kopapulupe dul kopapobeze kal kom menjid redabanjile kot
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-**cuisine**.DxSg **devant** Obl-**plaine**.AxSg **dans** IND-Sg-Erg **grand**.1-1.Sg-1.C Erg-**chasseur**.CxSg IND-Sg-Dat
ጸፍጉቱሃ ሃፀ ሃገተ ካቱካፍሁ ካጠካሢቱ
linamubale kok rugid bopapotofe popuponoba
Dat-**Nabil**.DxSg IND-Sg-Abs **petit**.1-1.Sg-1.C Abs-**coyote**.CxSg Sg-**montrer**.VDxPST.C
Un grand chasseur montrait un petit coyote à Nabil dans la plaine devant la cuisine
- (109) ፀፀ ፌቱፀ ካሃዥገሃሃ ካፀ ካፀ ጉሃፍ ሃፀተለሃፍ ሕፌ ሃገፀ ሃፍፀፀሃፍ ፀፎ
kak lapag borumumitu bog bog menjif kogadatine sil rugik konjanuzane jan
IND-Du-Abs **gros**.2-Du-2.D Abs-**chat**.DxD.Du DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl **grand**.1-1.Sg-1.B Obl-**chambre**.BxB.Sg **de** **petit**.1-1.Sg-1.D Obl-**table**.DxSg **sous**
ሃፎፌፈፀፀ
saberawinju
Du-**dormir**.VixPRS.D
Deux gros chats dorment sous la petite table de la grande chambre

- (110) ሌፀ ካፕቶፊት ካፀ የቱካፔፔ ሐረ ሃቱኖፕቅ
lak botofofit bog kopapobeze sil sasivafitu
DEM-Du-Abs Abs-fruit.AxA.Du DEF-Sg-Obl Obl-plaine.AxSg de Du-arriver.VIxPRS.A
Ces deux fruits arrivent de la plaine
- (111) ቀጼ ሃፕጊጸጸ ተፀ ካጼሃቹ ካቸፀቹ
kam rezowerima lok bomamanite ponakatemu
IND-Du-Erg Erg-oeuf.CxC.Du DEM-Sg-Abs Abs-autruche.BxSg Sg-supporter.VTxPRS.B
Deux oeufs supportent cette autruche
- (112) ካፀ ካሃኖቹቱ ካፀ የፀካጸ ሌቱ ቱሃኖፕቅ
bok bosafupame bog kogadobode lab pasavafitu
DEF-Sg-Abs Abs-coussin.BxSg DEF-Sg-Obl Obl-lit.DxSg sur Sg-arriver.VIxPRS.B
Le coussin arrive sur le lit
- (113) የጼ ሞጎጎ ሢጸጸ ሃጼሃቹ ካፀ የፀኖኔ ሰረ የፀ የቱኖ ካጼፕረሃ
kom rugif norif remamanite bog kokaturuze dul kok dosif bomamurane
IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.B blanc.1-1.Sg-1.B Erg-autruche.BxSg DEF-Sg-Obl Obl-maison.DxSg devant IND-Sg-Abs noir.1-1.Sg-1.B Abs-thé.BxSg
ካሃረጋኖቹ
pojarawevu
Sg-boire.VTxPRS.B
Une petite autruche blanche boit un thé noir devant la maison
- (114) ሐጼ ሃየካጠጠ ቱፀ ሌቱ ካፕሃረ ኮፕሢፀቹ
bim redobopudu bak lapat bodamijira sonokatemu
DEF-Pl-Erg Erg-lit.DxD.Pl DEF-Du-Abs gros.2-Du-2.C Abs-chasseur.CxC.Du Du-supporter.VTxPRS.C
Les lits supportent les deux gros chasseurs
- (115) የጼ ሌካኖ ሃጼሃቹ የፀ ሞጎፀ ካጼጎሆፔ ካቸፀቹ
kom lapov remamanite kok rugik bomamoseze ponekatemu
IND-Sg-Erg gros.2-2.Sg-2.B Erg-autruche.BxSg IND-Sg-Abs petit.1-1.Sg-1.D Abs-garçon.DxSg Sg-supporter.VTxPRS.D
Une grosse autruche supporte un petit garçon
- (116) ሌጼ ሃጎፀሐኖቹ ሐፀ የጠፕጠኖ ሆፕ የፀ ካቸፀኖ ጠሃፕቱፀ
lam remofesizu big kobujawulu sed kok bojanuzane puredabanu
DEM-Du-Erg Erg-garçon.DxD.Du DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.Pl à IND-Sg-Abs Abs-table.DxSg Sg-offrir.VDxPRS.D
Ces deux garçons offrent une table aux chasseurs
- (117) ካፀ ካፀ የቱጠኖፔ ሐረ የቸፀኖ ሌቱ ሐጼ ሃጎፕጠጎ የረ ጸፀቅረሆ ካፀ
bog bog kopapulpe sil kojanuzane lab bim remodopuki kot likatutafe bok
DEF-Sg-Obl DEF-Sg-Obl Obl-cuisine.DxSg de Obl-table.DxSg sur DEF-Pl-Erg Erg-infirmière.AxA.Pl IND-Sg-Dat Dat-Katisha.AxSg DEF-Sg-Abs
ጸፀ የካፕኖቹ ሐረ ካቱጠኖ ጠሐረጠጎ
lig kopotofufu sil bopapudaje pupirawalu
DEM-Pl-Obl Obl-coyote.CxC.Pl de Abs-viande.AxSg Sg-lancer.VDxPRS.A
Les infirmières lancent la viande de ces coyotes à Katisha sur la table de la cuisine
- (118) ሐፀ ሌሐኖ የኮኖ የኖቹጠኖ ሌቱ ሐጼ ቱጠኖ ጠጸኖ ሃፕፕጠረ ጎፀ
big lapiv dosof kofupumuma lab bim bativ guliv remunaputa kik
DEF-Pl-Obl gros.2-2.Pl-2.B noir.1-1.Pl-1.B Obl-coussin.BxB.Pl sur DEF-Pl-Erg trois.2-2.Pl-2.B Erg-autruche.BxB.Pl IND-Pl-Abs
ሢተት ካቱተኖ የጠካኖ
norod bozoromumu dopuposoga
blanc.1-1.Pl-1.C Abs-oeuf.CxC.Pl Pl-donner.VDxPST.C
Les trois maigres autruches donnaient des oeufs blancs sur les gros coussins noirs
- (119) ሐፀ የጠፕጠኖ ቱፀ ሌጼ ሃጎፕጠረ የፀ ካኖቱቹ ካሃረጋኖቹ
big kobujawulu bak lam remopodit kok bofafolete pojarawevu
DEF-Pl-Obl Obl-chasseur.CxC.Pl avec DEM-Du-Erg Erg-infirmière.AxA.Du IND-Sg-Abs Abs-café.CxSg Sg-boire.VTxPRS.C
Ces deux infirmières boivent un café avec les chasseurs

(120) ሳጸ ሃገተ ሃጸጸሃቹ ካፀ ሊካረ ሳቱካቸሥ ሥተፀፀ ካጠቱጥ ይፈሊጠሃ
 kom rugid remamanite bog lapot kopapotoje sed kak bopupadin supirawalu
 IND-Sg-Erg petit.1-1.Sg-1.C Erg-fille.CxSg DEF-Sg-Obl gros.2-2.Sg-2.C Obl-coyote.CxSg à IND-Du-Abs Abs-viande.AxA.Du Du-lancer.VDxPRS.A
 Une petite fille lance deux viandes au gros coyote

Votre mission : Votre collègue a identifié qu'il y a des variations de forme pour la plupart des catégories mais il n'a pas noté les paramètres qui régissent ces variations. Complétez son travail :

1. Rétablissez l'écriture des formes et les transcriptions manquantes.
2. Décrivez les phénomènes d'accord rencontrés dans le corpus.
3. Donnez des gloses pour chaque mot en tenant compte notamment de ces phénomènes d'accord.
4. Décrivez l'organisation générale de la phrase dans ce kalaba.
 Pour chaque constituant, donnez l'ordre d'apparition des catégories par comparaison à celui du français indiqué ci-dessous sans tenir compte de l'optionnalité :

(1) Français

- a. Phrase → GN GV GP
- b. GV → V GN GP
- c. GN → Dét N Adj GP
- d. GP → Prép GN

(2) Kalaba

- a. Phrase →
- b. GV →
- c. GN →
- d. GP →

2 Écriture de règle (20%)

Rédigez en quelques lignes la règle sur l'orthographe des numéraux cardinaux.

Il serait judicieux que votre règle rende compte de l'orthographe en toutes lettres des exemples suivants :

- 21 pages
- 200 arbres
- 80 ans.

Chaque point de la règle doit être illustré par un exemple *pertinent*.

N.B.

- Votre règle *doit* dire quelque chose de cohérent à propos des numéraux cardinaux qui se terminent par 1, 20 et 100.
- 21, 253144 et leurs cousins constituent chacun un numéral cardinal. Ils sont constitués de composants plus petits dont certains sont des nombres...